

# 蔡老师

COURS DE FRANÇAIS DU PROFESSEUR CAI

## 法语课堂

(下册)

蔡槐鑫 高境桂 著

# 蔡老师

COURS DE FRANÇAIS DU PROFESSEUR CAI

# 法语课堂

(下册)

蔡槐鑫 高境桂 著



上海三联书店

## 图书在版编目(CIP)数据

蔡老师法语课堂/蔡槐鑫,高境桂著. —上海:上海三联书店,2014.12

ISBN 978-7-5426-4983-6

I. ①蔡… II. ①蔡…②高… III. ①法语—自学参考资料 IV. ①H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 260369 号

## 蔡老师法语课堂

著 者 / 蔡槐鑫 高境桂

责任编辑 / 黄 韬

装帧设计 / 徐 徐

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / [www.sjpc1932.com](http://www.sjpc1932.com)

邮购电话 / 24175971

印 刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次 / 2014 年 12 月第 1 版

印 次 / 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 710×1000 1/16

字 数 / 910 千字

印 张 / 53.75

书 号 / ISBN 978-7-5426-4983-6/H·48

定 价 / 128.00 元(上、下册)

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-56475597

## 第十课

### 休闲活动

汉语原稿:

时下,越来越多的年轻人热衷于 K 歌。就拿我说吧,大一时候参加了一个社团,每当搞完了一项活动,社长就会犒劳我们,于是 K 歌就成为了必要的节目。

为什么那么多人热衷于此呢?

一、忘词。如今的年轻人记忆力都不太好,或者更为确切地说,是懒于记歌词。不看着歌词很少有人能将一首歌从头到尾唱完。KTV 的出现恰好让人们无需苦记歌词而可以轻松地唱完一首歌。

二、随着电视媒体的发展,越来越多的人(无论哪个年龄阶层)追求起了视觉上的刺激。K 歌与 MP3 或者磁带相比,最明显的优势就是有画面。它让歌者身临其境,体会歌曲的韵味。每首歌都有一个故事,有时候仅从歌词上是很难体会到作者所要表达的意图的,唯有通过画面才可以。这就是为什么如今很多歌手会不惜血本在 MV 上下功夫。

三、联络感情的平台。大家平时各自忙着自己的事务,无暇一起玩耍,有机会一聚,自然要热闹一番。KTV 自然成了首选。一方面,人们可以无所顾忌地完全释放自己的情绪,随着社会发展,生活节奏越来越快、日常的压力越来越大。人们常被来自生活工作的琐事所纠缠烦扰,KTV 正是一种可以帮助他们一下子发泄自己的情绪的方式。另一方面,激情是可以传染的,你的激情必定会影响到旁边的人,从而激发他们展现自己热情奔放的一面。此外,如果你感到劳累便可以枕着沙发就睡,沙发十分舒服。倘若你醒了,又可以继续投入到唱歌中去了。

一般来说,KTV 的价格受时段与包间大小的影响。包间分小中大,时段则分为 0:00—6:00, 6:00—12:00, 12:00—19:00, 19:00—24:00,其中 19:00—24:00 的收费最贵。倘若遇到节日,收费更高。记得去年 12 月 31 日,我与三个

好友包了一间小间唱了3个小时,最后人均40元!服务员振振有词道:跨年了,收费当然高了。

总的来说,K歌是一种比较健康的大众参与的娱乐方式,而且学校周围的KTV数量能够满足学生们的需求。但是,事物皆有两面性,KTV也不例外。倘若一味沉溺于此,必然影响成绩,这是学生与家长都不愿看到的。毕竟,学生的主业还是学习。

**标准稿:**

A l'heure actuelle, de plus en plus de jeunes adorent aller au KTV (karaoké). Moi-même, lorsque j'étais étudiant en première année, j'étais membre d'une association dont le président, une fois sa mission accomplie, nous récompensait et le KTV (karaoké) était devenu alors un divertissement incontournable.

Pourquoi les jeunes adorent-ils tant cette activité?

1. Oubli des paroles de chansons. Les jeunes d'aujourd'hui n'ont pas une très bonne mémoire, ou plutôt, ils sont trop paresseux pour apprendre par cœur les paroles des chansons. Sans lire les paroles, peu de jeunes sont capables de chanter une chanson du début à la fin. Grâce à l'apparition du KTV (karaoké), les jeunes n'ont plus besoin de retenir les paroles et peuvent désormais chanter facilement.

2. Stimulation des sens. Avec le développement de la télévision en tant que média, de plus en plus de gens, quel que soit leur âge, cherchent des activités de loisirs qui stimulent les sens. Comparé au lecteur mp3 et à la cassette audio, le KTV (karaoké) a l'avantage de diffuser un clip vidéo qui permet aux chanteurs d'avoir l'impression d'être sur une scène de spectacle, de mieux comprendre le sens des paroles et apprécier la beauté de la mélodie. Il est vrai que chaque chanson a sa propre histoire. Il est parfois difficile de comprendre ce que veulent exprimer les paroliers seulement au travers des paroles. Souvent, on ne peut y parvenir qu'à l'aide des images du clip vidéo. C'est pourquoi de nombreux chanteurs ne ménagent ni leurs efforts ni leur argent pour tourner un MV (Music Video) de qualité.

3. Lieu de rencontres et de loisirs. D'habitude nous sommes tous très

occupés par notre travail et on n'a guère le temps de se retrouver pour passer du bon temps. Une fois réunis, nous oublions tous nos soucis, Parmi les activités possibles, le KTV tient alors une place de choix.

Tout d'abord, le KTV permet aux gens de s'évader au maximum parce que, la société se développant, le rythme de vie s'accélère de plus en plus et la pression quotidienne est de plus en plus forte. Les jeunes sont aussi souvent préoccupés par des problèmes sans grande importance dans leur vie et dans leur travail. Le KTV est justement un moyen de les aider à s'évader un bon moment.

Ensuite, il entraîne tout le monde car la passion est contagieuse ... L'entrain des uns encourage certainement les autres à se dévoiler. Enfin, si vous êtes fatigué, vous pouvez toujours somnoler sur place car les canapés sont assez confortables et lorsque vous vous réveillez, vous pouvez continuer à vous amuser.

En général, le prix du billet d'entrée varie selon les périodes et la taille des salons. Il y a trois tailles de salons: petit, moyen et grand. Les périodes sont définies ainsi: 0h00 - 6h00, 6h00 - 12h00, 12h00 - 19h00, 19h00 - 24h00. Le prix pour la période 19h00 - 24h00 est le plus élevé. Les prix sont particulièrement élevés les jours fériés. Je me rappelle que le 31 décembre dernier, j'avais réservé un petit salon de KTV pour trois grands amis et moi-même, nous y sommes restés 3 heures, nous avons tout de même dû payer 40 yuans chacun!!! Le serveur nous a dit qu'il était normal que le prix soit élevé le jour du Nouvel An.

Pour résumer, le KTV est une activité populaire et un divertissement plutôt sain. D'ailleurs, les KTV sont assez nombreux autour de notre université. Mais, toute médaille a son revers et le KTV ne fait pas exception: si l'on se laisse trop profondément absorber par le KTV, on va obtenir de mauvaises notes dans les études, ce qui n'est souhaité ni par les étudiants ni par leurs parents. Après tout, la principale mission des étudiants reste toujours d'étudier!

## 译句分析

1. 时下,越来越多的年轻人热衷于 K 歌。就拿我说吧,大一时候参加了一个社团,每当搞完了一项活动,社长就会犒劳我们,于是 K 歌就成为了必要的节目。

**标准稿:** A l'heure actuelle, de plus en plus de jeunes adorent aller au KTV (karaoqué). Moi-même, lorsque j'étais étudiant en première année, j'étais membre d'une association dont le président, une fois mission accomplie, nous récompensait et le KTV (karaoqué) était devenu alors un divertissement incontournable.

**解释说明一:**“热衷于 K 歌”所表达的语义是“非常喜爱去 KTV 唱歌”,故标准稿将其转换为 adorent aller au KTV。该处不宜使用 aimer“喜欢”,因为 aimer 主要用于表达情感,是“喜欢某人”的意思,同时 aimer 所表示的喜欢程度不及 adorer 强。

**解释说明二:**“时下”应转换为 à l'heure actuelle;“越来越多的年轻人”应转换为 de plus en plus de jeunes。

**解释说明三:**标准稿将本汉语句群处理为以下三个主句:1)大学一年级时,我参加了一个社团;2)每次活动结束后,社长犒劳我们;3)大家选择去 K 歌。如此翻译不但精确地交代了上下文的关系,表现了法语的行文逻辑,而且符合法语“葡萄串”表达方式。

**解释说明四:**从上下文分析,“我参加了一个社团”所表达的语义是状态,故标准稿将其转换为 j'étais membre d'une association。

**解释说明五:**une fois mission accomplie 中的名词 mission 前没有冠词,因为在这里表达是整体的概念,而不强调是一个还是多个 mission。

**解释说明六:**le KTV (karaoqué) était devenu alors... 中副词 alors 的作用是承接上一句,如果没有该副词,前后两句则不存在逻辑关系,会引起读者疑惑。

**学生稿一:** Actuellement, de plus en plus d'étudiants aiment le karaoqué. Quant à moi, je me suis joint à un club, chaque fois que nous finissons un mouvement, notre président nous faisait plaisir par des activités dont le karaoqué est essentiel.

**错误一:** ... Actuellement, de plus en plus d'étudiants aiment le karaoke ...

aiment (aime)只是一般的喜欢,而要表达“热衷于”,应该使用情感更强烈的 adorent(adorer)。

错误二: ... Quant à moi, je me suis joint à un club ...

首先, quant à moi 与标准稿中 moi-même 的区别在于,前者在转换句子的主语的同时,所引出内容与前面的内容形成对比,而后者则是顺延前面所述,没有对比的概念。

其次, se joindre à “加入”潜台词是“跟……一起”,例如 se joindre à une discussion “加入讨论”即和别人一起讨论。本句中的“参加”是“报名参加某个社团、组织”,应该使用 s'inscrire à, 所以 je me suis joint à ... 应该改为 je me suis inscrit à ...。

错误三: ... chaque fois que nous finissions un mouvement ...

首先, nous finissions 用的是直陈式现在时,表示动作未完成,仍在进行中,应该改为复合过去时: chaque fois que nous avons fini。

其次, mouvement 指“身体的运动”,或者是有组织的涉及面较大的“社会运动”。本文中的“活动”指社团成员为某项活动的成功举办所承担的任务,即 mission。

错误四: ... notre président nous faisait plaisir par des activités dont le karaoké est essentiel ...

首先, faire plaisir à qqn “取悦某人”,有可能是违心的行为;而且法语没有 faire plaisir à qqn par qqch 这种用法,如要维持学生译句,应改用副动词: faire plaisir à qqn en faisant qqch “以做某事来取悦某人”。

其次, activités 的意思很广泛,所以需要进行限定,如 activités de loisirs “休闲活动”。

另外, dont 使用错误, dont 这一关系代词代替的是 de 引出的补语,不适用于本句,应该改为 parmi lesquelles。

此外, essentiel “主要的,本质的”用在此处不妥,学生句的语义是所有的这些活动都含有卡拉 OK 这一重点内容,卡拉 OK 不是一个独立的存在,这显然与汉语原稿不符。

错误五: ... je me suis joint ... nous finissions ... nous faisait plaisir ... le karaoké est essentiel ...

学生译句时态很乱,如果学生译句成立,所给出的语义是“在我们结束的过程中、在让我们高兴的过程中,我参加了,而且现在卡拉 OK 已经成了最基本的”,与汉语原句语义不符。倘若维持学生译句,应改为 je m'étais jointe ...

nous finissions ... nous faisait plaisir ... le karaoké était essentiel.

**学生稿二:** Aujourd'hui, de plus en plus de jeunes sont passionnés par le karaoké. Je me prends pour exemple: quand j'étais en première année, le délégué de mon association nous invitait au KTV une fois avoir fini une tache puisque tous les membres de l'association aimaient cette forme de loisir.

**错误一:** ... Aujourd'hui, de plus en plus de jeunes sont passionnés par le karaoké ...

首先,“时下”应该转换成 à l'heure actuelle 或者 en ce moment。

其次, sont passionnés par 用了被动态,体现不出年轻人的热情积极,故应该使用主动态来表达年轻人正在进行的动作: se passionnent pour。

**错误二:** ... Je me prends pour exemple: quand j'étais en première année, le délégué de mon association nous invitait au KTV une fois avoir fini une tache ...

首先, je me prends pour exemple “我把自己作为榜样”显得很傲慢,应该改为 je me cite en exemple “我列举自己作为例子”。

其次, j'étais en première année “我曾在第一年”,让法语受众不知所云,应该表达清楚: j'étais étudiant en première année “我曾是一年级大学生”。

另外, le délégué de mon association “我的社团的代表”,与汉语原稿语义不符。

此外, une fois avoir fini une tache 表达错误,正确的结构应该是 une fois + 名词 + 过去分词; tache 是一件件具体的分工,而本句指“整体的任务”,应该使用 mission,并且 mission 前不需要冠词; finir “完成”不讨论是否做的完善,应该使用 accomplir “圆满地完成”,转换为 une fois mission accomplie。

**错误三:** ... puisque tous les membres de l'association aimaient cette forme de loisir ...

首先, loisir “休闲活动”总是用复数形 loisirs。

其次, forme “形状,形式,方式”强调外在表现,其内容不变,换言之,同一内容可以有不同的形式,与汉语原句语义不符。而本句中要表达的是一种休闲活动的类型,应该使用 genre: ce genre de loisirs。

## 2. 为什么那么多人热衷于此呢?

**标准稿:** Pourquoi les jeunes adorent-ils tant cette activité?

**解释说明一:** 根据上下文语义分析,“那么多人”应该指与作者同代的“年轻人”,故标准稿将其转换为 les jeunes。

**解释说明二:** 标准稿中未将“那么多人”直译为 tant de jeunes,而是将副词“那么”用于修饰动词“热衷”,这是为了强调行为,故标准稿将“热衷于此”转换为 adorent-ils tant cette activité。

**学生稿一:** Pourquoi y a-t-il tellement beaucoup d'étudiants qui adorent cette activité?

首先, tellement de + 名词已经表示“如此多的……”,所以 beaucoup 纯属多余。

其次, tellement 口语中使用较多,书面语中最好用 tant 替换。

另外,学生句中有两个动词,显得累赘,直接把大学生作为主语即可: Pourquoi tellement d'étudiants adorent cette activité?

此外,如解释说明所述,本句的重点应该落在动词上,所以应该用副词 tant 修饰动词。

**学生稿二:** Mais pourquoi y a-t-il tant d'étudiants qui aiment cette activité?

首先,副词 mais 使用不妥。mais 表示转折、对立,尤其与 pourquoi 搭配可含有怀疑、不满或抱怨的情绪,例如: M. Cai demande à un assistant d'aller chercher du café. Mais pourquoi toujours moi? “蔡老师让一位助理去买咖啡。但为什么总是我呢?”

其次,aimer 是一般的喜欢某事物,表达“热衷于”应该使用 adorer 或者 se passionner pour。

3. 一、忘词。如今的年轻人记忆力都不太好,或者更为确切地说,是懒于记歌词。

**标准稿:** 1. Oubli des paroles des chansons. Les jeunes d'aujourd'hui n'ont pas une très bonne mémoire, ou plutôt, ils sont trop paresseux pour apprendre par cœur les paroles des chansons.

解释说明：“记忆歌词”应转换为 *apprendre par cœur les paroles des chansons*。“或者更为确切地说”应转换为 *ou plutôt*。

学生稿一：*Premièrement, les jeunes aujourd'hui ont de mauvaises mémoires, ou plus exactement, ils ne sont pas prêts à se souvenir des paroles d'une chanson.*

错误一：*... Premièrement, les jeunes aujourd'hui ont de mauvaises mémoires ...*

首先,当列举的内容有五项以上,可以用 *premièrement* 等表示叙述的顺序,但本文中只列举了三项内容,所以更适合使用 *primo, secundo* 和 *tertio*,或者 *tout d'abord, ensuite* 和 *enfin*。

其次, *les jeunes aujourd'hui* 错误。 *aujourd'hui* 在这里应该是名词,作为 *les jeunes* 的补语,所以应该改成 *les jeunes d'aujourd'hui*。

另外, *de mauvaises mémoires* 表示有好几个记忆,并且它们之间是不同的,这会让法语受众产生疑惑;而且 *mauvaise*“差,糟糕”表示完全否定,与事实不符。

错误二：*... ou plus exactement, ils ne sont pas prêts à se souvenir des paroles d'une chanson ...*

首先, *ils ne sont pas prêts à*“他们没有做好准备做”,与汉语原稿语义不符。

其次,“记起歌词”是“有意识地、主动去想起和追寻”,应该使用 *se rappeler*,而 *se souvenir* 表达的是自发地记得,是一直存在的回忆。

另外, *les paroles d'une chanson*“一首歌的歌词”,应该转换为 *les paroles des chansons*,因为这里讲的是懒得记“所有歌词”。

学生稿二：*Les jeunes de maintenant ont de mauvaises mémoires, ou pour préciser, ils sont paresseux pour réciter les paroles de chansons.*

首先, *les jeunes de maintenant* 使用错误, *maintenant* 只能作为副词使用,不能当名词,也就无法作为名词的补语,所以应该是 *les jeunes d'aujourd'hui*。

其次,关于 *de mauvaises mémoires* 的错误,请参阅本页“学生稿一错误一”。

另外, *pour préciser* 语义不完整,应该改为 *pour parler plus précisément*“更确切地说”。此外, *ils sont paresseux pour* 应该改为句型为 *trop ... pour faire qqch*“太……,而不能……”; *ils sont trop paresseux pour*。

最后, *réciter*“背诵,朗诵”与汉语原句语义不符。

4. 不看着歌词很少有人能将一首歌从头到尾唱完。

**标准稿:** Sans lire les paroles, peu de jeunes sont capables de chanter une chanson du début à la fin.

**解释说明一:** “看着歌词”应转换为 lire les paroles。

**解释说明二:** “能将……”所要表达的语义是“有做……的能力”,故标准稿将其转换为 sont capables de...。如果用 pouvoir“能够”转换,其表达的意思是“允许做……”。

**学生稿一:** Peu de gens peuvent chanter une chanson sans regarder les paroles.

首先, gens“随便什么人”应该改为 jeunes“年轻人”。

其次, pouvoir faire 指“在一定条件下能够做某事”其潜台词是“被允许做某事”。而本句中的“能够”是指本身具有能力做某事,所以应该使用 être capable de faire。

另外, regarder 强调的是看的动作,即讨论的是有没有看,不讨论看见还是没看见,看懂还是没看懂,而本句要表达的是看见、看懂并且唱出来,所以应该改为 lire。

**学生稿二:** Très peu de jeunes d'aujourd'hui peuvent chanter toute la chanson sans consulter les paroles des chansons.

首先,本句不需要副词 très 来强调, peu de jeunes 已经是约 5% 的人了, très peu de jeunes 更少,约 1% 至 2%。

其次,关于 peuvent 的不妥,敬请参阅本页“学生稿一”。

此外, toute la chanson 定冠词使用错误,因为前文并未提到过是哪首歌,所以这里应该使用不定冠词: toute une chanson。

最后, consulter 使用错误, consulter“咨询,求医,查阅”与汉语原句语义不符。

5. KTV 的出现恰好让人们无需苦记歌词而可以轻松地唱完一首歌。

**标准稿:** Grâce à l'apparition du KTV (karaoqué), les jeunes n'ont plus besoin de retenir les paroles et peuvent désormais chanter facilement.

**解释说明一:** “KTV 的出现恰好让人们……”所表达的语义是“多亏了 KTV 的

出现……”，故标准稿使用了介词 *grâce à* “多亏了、由于……”将其译为 *Grâce à l'apparition du KTV*。

解释说明二：标准稿使用了 *ne ... plus ...*、*désormais*，清楚地交代了事件发展的逻辑轨迹。

**学生稿一：***L'apparition du karaoké permet aux gens de finir de chanter une chanson sans se souvenir des paroles difficilement.*

首先，*une chanson* “一首歌”不确切，应该是所有的歌 *les chansons*。

其次，*finir de chanter* “结束唱歌”表达错误，汉语原稿中“唱完”的意思应该是从头到尾地唱出，而不是结束唱歌这项活动，故用 *chanter* 即可。

另外，关于 *se souvenir* 的不妥，请参见第 629 页“词义辨析 192”。

此外，副词 *difficilement* 应放在所修饰的动词 *se souvenir* 后。

**学生稿二：***L'apparition du KTV nous permet justement de chanter une chanson avec aisance sans nécessité de se souvenir péniblement les paroles de la chanson.*

首先，*une chanson* 应该改为 *les chansons*，相应地最后 *les paroles de la chanson* 改为 *les paroles des chansons*。

其次，*avec aisance* “悠然自得地”主要指言行举止上的自如，而本句汉语原稿中“轻松地”指的是心理上的感受，所有应该使用 *à l'aise*。

另外，*sans nécessité de faire qqch* 使用错误，正确的用法是 *sans la nécessité de faire qqch*，但是介词 *sans* 已经覆盖 *nécessité*，所以应该改为 *sans faire qqch*。

此外，关于 *se souvenir* 的不妥，请参见第 629 页“词义辨析 192”。

最后，*péniblement* 选词不妥。*péniblement* 是形容词 *pénible* “痛苦的、难受的”派生的副词形式，表达身体某个部位疼痛难熬或失去亲人非常悲伤等较短时间的状态，不适合修饰 *se souvenir*，应改为 *avec difficulté*、*difficilement* 或 *avec peine*。

6. 二、随着电视媒体的发展，越来越多的人(无论哪个年龄阶层)追求起了视觉上的刺激。

**标准稿：**2. *Stimulation des sens. Avec le développement de la télévision en tant que média, de plus en plus de gens, quel que soit leur age, cherchent des*

activités de loisirs qui stimulent les sens.

解释说明一：标准稿将“越来越多的人”转换为 *de plus en plus de gens*，并添加了让步状语从句 *quel que soit leur age* (无论年龄大小) 用于解释。

解释说明二：*la vue* “视觉”是动词 *voir* 的派生词，具有“视觉、视力；看、看见 (*voir* 的动名词)；眼睛、视线；视野、视界、景色等多种词义，其主轴语义是“看的动作、看到的内容”。*stimuler* “刺激”不能跟 *la vue*，只能跟 *les sens* “感官、感觉官能”，故标准稿将“追求起了视觉上的刺激”转换为 *cherchent des activités de loisirs qui stimulent les sens*。

学生稿一：*Deuxièmement, avec le développement du média de la télévision, de plus en plus de gens (quel que soit leur age) poursuivent les stimulations visuelles.*

首先，*le média* 不从属于 *la télévision*，故应改为 *la télévision en tant que média*。“视觉媒体”应该转换为 *le média audio visuel*。

其次，*poursuivre* “追逐”的主轴语义是“不间断地跟着，以便抓到、获得”，与本文场景不符。

另外，*les stimulations visuelles* 中 *stimulations* 是动名词，其含义是对别人实施视觉的刺激，与汉语原稿语义不符。

最后，法语括号和汉语括号一样，主要用于表达对前面文字的注释，例一：*L'université où j'étudie, Tsinghua University (prononcer tching'roua), a été fondée en 1911 et va donc bientôt fêter son premier centenaire* “我就读的清华大学 (读作 *tching'roua*)，创建于 1911，即将庆祝其第一个百年诞辰”；例二：*Le rythme des commandes s'accélère, si bien que Philippe prend un mandataire à Yiwu (à environ 300 kilomètres de Wenzhou), le plus important marché de gros au monde* “订单的节奏加快了，所以菲利普在世界上最大的批发市场——义乌 (相距温州大约 300 公里)，找了一个代理人”。而 *quel que soit leur age* “无论哪个年龄阶层”是让步从句，应除去括号：*... de plus en plus de gens, quel que soit leur age, poursuivent ...*

学生稿二：*Avec le développement du média télévisé, de plus en plus de gens (de n'importe quel age) commencent à poursuivre les stimulations visuelles.*

首先, le media télévisé“被电视化的媒体”给出的语义是“这是(某种)媒体, 本身不是电视, 但已被拍摄并使用电视形式播放出去”, 与汉语原句语义不符。

其次, 关于括号的不妥, 请参阅 405 页“学生稿一”。

另外, n'importe 是口语化表达方式, 含有贬义表示批评, 例如: Il ne faut pas parler à n'importe qui“别对什么人都说”; Ne lis pas n'importe quel livre“别什么书都看”。

最后, 关于 poursuivre 和 les stimulations visuelles 的不妥, 请参阅第 405 页“学生稿一”。

7. K 歌与 MP3 或是磁带相比, 最明显的优势就是有画面。它让歌者身临其境, 体会歌曲的韵味。

**标准稿:** Comparé au lecteur mp3 et à la cassette audio, le KTV (karaoqué) a l'avantage de diffuser un clip vidéo qui permet aux chanteurs d'avoir l'impression d'être sur une scène de spectacle, de mieux comprendre le sens des paroles et apprécier la beauté de la mélodie.

**解释说明一:**“磁带”分为录影带和录音带两种, 录音磁带应转换为: cassette audio。

**解释说明二:**“最明显的优势就是有画面”所表达的语义是“KTV 具有播放画面的优势”, 故标准稿将其转化为 ... le KTV (karaoqué) a l'avantage de diffuser un clip vidéo ...。

**解释说明三:**“它让歌者身临其境”所表达的语义是“它让歌者感觉是在舞台上”, 故标准稿将其转换为 un clip vidéo qui permet aux chanteurs d'avoir l'impression d'être sur une scène de spectacle。

**解释说明四:**“体会歌曲的韵味”所表达的语义是“理解歌词的意思, 欣赏歌曲的旋律”, 故标准稿将其转换为 ... de mieux comprendre le sens des paroles et apprécier la beauté de la mélodie。

**学生稿一:** Le karaoké a des vidéos, il est donc supérieur au MP3 ou la cassette. Pour les chanteurs, il leur fait entrer dans la vraie scène et sentir le goût de la chanson.

**错误一:** ... Le karaoké a des vidéos, il est donc supérieur au MP3 ou la

cassette...

首先, Le karaoké a des vidéos 无语法错误, 但是让法语受众觉得“主语(Le karaoké)是一个人, 这个人有一些视频”, 与汉语原句语义不符。

其次, il est donc supérieur à 该表达只能涉及人的比较, 当比较双方是物时, 必须说明清楚, 例如: Le prix de l'or est supérieur à celui de l'argent “金的价格高于银的价格”, 不能直接表达为 L'or est supérieur à l'argent。

错误二: ... Pour les chanteurs, il leur fait entrer dans la vraie scène et sentir le goût de la chanson ...

首先, 人称代词 il 和 leur 指代不清晰。

其次, dans la vraie scène 表达错误, 其含义是“进入到真正的舞台内部, 成为舞台建筑结构的一部分”, 应该改为 sur scène。

另外, sentir 指“感官感受酸、甜、苦、辣、麻、痛的具体感觉”。如果表达感情、心理上感受到, 则应该选用 ressentir。本句改用欣赏 apprécier 将更确切。

此外, le goût 指“食物的滋味、人的口味”, 不存在 le goût de la chanson 的表达形式。

**学生稿二:** En comparaison du MP3 ou des cassettes, le KTV a l'image comme l'avantage le plus évident. Il permet à un chanteur d'être sur le lieu de la scène et de sentir le charme de la chanson.

错误一: ... En comparaison du MP3 ou des cassettes, le KTV a l'image comme l'avantage le plus évident ...

首先, 介词 de 应换作 avec, 句子改为 en comparaison avec les MP3 et les cassettes。

其次, comme l'avantage 应该改为 comme avantage。试比较: il travaille comme cuisinier “他以厨师的身份工作(即他现在是厨师, 厨师是他的职业)”, il travaille comme un cuisinier “他像一个厨师那样工作(他不是厨师, 但他菜做得很好)”。

另外, avantage “优势”显而易见, 无需画蛇添足地加上 évident “明显的”加以修饰。

错误二: ... Il permet à un chanteur d'être sur le lieu de la scène et de sentir ...

首先, Il permet à un chanteur“它让一名歌手……”的潜台词是“两名或两名以上歌手不行”,与汉语原句“所有歌手”的语义不符,应改为 Il permet aux chanteurs ...。

其次, sur le lieu de la scène 表达错误, lieu 和 scène 都表示地点,而且 scène 前用了定冠词就必须有补语进行说明。

另外,关于 sentir 的不妥,请参阅 407 页“学生稿一错误二”。

8. 每首歌都有一个故事,有时候仅从歌词上是很难体会到作者所要表达的意图的,唯有通过画面才可以。

**标准稿:** Il est vrai que chaque chanson a sa propre histoire. Il est parfois difficile de comprendre ce que veulent exprimer les paroliers seulement au travers des paroles. Souvent, on ne peut y parvenir qu'à l'aide des images du clip vidéo.

**解释说明一:**“每首歌都有一个故事”表达的真正语义是“每首歌都有自己的故事”,故标准稿将之转换为 chaque chanson a sa propre histoire; 如果直译成 chaque chanson a une histoire, 法语受众就会产生“为什么是一个故事而不是两个故事”的疑问,而且 une histoire 可以是与歌曲本身无关的。

**解释说明二:** 标准稿添加了 Il est vrai que ... “确实……”,旨在说明这一定论是说话人深思的结果,其潜台词是“根据我所知道的那些歌曲看”。

**解释说明三:**“很难体会到作者所要表达的意图”所表达的语义是“很难懂得作者所要表达的意图”,故标准稿将其转换为 Il est difficile de comprendre ce que veulent exprimer les paroliers seulement au travers des paroles。

**解释说明四:** 一般来说,副词放置于句中,但标准稿中的 souvent 不仅放在了句首,而且由逗号和句子的其余部分隔开,旨在说明 souvent 在文中实际替代了句子“人们经常遇到的现象是……”。

**解释说明五:** on ne peut y parvenir 的完整表达是 parvenir à comprendre ce que veulent exprimer les paroliers au travers des paroles, 其中副代词 y 代替了 à 引导的目标状语。

**学生稿一:** Chacune des chansons a sa propre histoire. Parfois il est difficile de trouver l'objectif de l'auteur seulement par des paroles, il le faut par des images.